

ГЛОБАЛЬНАЯ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

Научная статья

УДК [327:7:001.89](497.11+476)

DOI: 10.46724/NOOS.2025.2.5-18

Д. Лазаревич

СЕРБСКО-БЕЛОРУССКИЕ НАУЧНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ: ИЗБРАННАЯ ПЕРСОНОЛОГИЯ НАРОДНОЙ ДИПЛОМАТИИ

Светлой памяти профессора Ивана Чароты (1952—2024)

Аннотация: Предложенный текст представляет собой глубокий анализ сербско-белорусских отношений в области науки и культуры. Он охватывает период с момента обретения Беларусью независимости, анализируя динамику отношений между двумя странами, включая периоды сближения и отдаления. Отдельный раздел посвящен анализу сотрудничества ученых двух стран в области социальных наук. Особое внимание уделяется роли доктора социологических наук Зорана Милошевича и его вкладу в развитие этих связей. Подробно рассматривается вклад доктора филологических наук Ивана Чароты в развитие белорусско-сербских литературных отношений, включая его переводы и научные работы. Автор подчеркивает важность народной дипломатии в укреплении культурных связей, особенно в условиях политической нестабильности. Текст завершается размышлениями о будущем белорусско-сербских отношений и роли отдельных личностей в их развитии.

Ключевые слова: белорусско-сербские научные связи, белорусско-сербские культурные связи, народная дипломатия, Зоран Милошевич, Иван Чарота, социальные науки, гуманитарные науки.

Ссылка для цитирования: Лазаревич Д. Сербско-белорусские научные и культурные связи: избранная персонология народной дипломатии // Ноосферные исследования. 2025. Вып. 2. С. 5—18.

Original article

D. Lazarević

SERBIAN-BELARUSIAN SCIENTIFIC AND CULTURAL RELATIONS: SELECTED PERSONALITIES OF PUBLIC DIPLOMACY

In loving memory of Professor Ivan Charota (1952—2024)

Abstract. The proposed text is an in-depth analysis of Serbian-Belarusian relations in the field of science and culture. The text covers the period since Belarus gained independence, analyzing the dynamics of relations between the two countries, including periods of rapprochement and estrangement. A separate section is devoted to the analysis of cooperation between scientists of the two countries in the field of social sciences. Particular attention is paid to the role of Doctor of Sociology Zoran Milosevic and his contribution to the

© Лазаревич Д., 2025

Ноосферные исследования. 2025. Вып. 2. С. 5—18 •

development of these relations. The contribution of Doctor of Philology Ivan Charota to the development of Belarusian-Serbian literary relations, including his translations and scientific works, is considered in detail. The author emphasizes the importance of public diplomacy in strengthening cultural ties, especially in conditions of political instability. The text ends with reflections on the future of Belarusian-Serbian relations and the role of individuals in their development.

Keywords: Belarusian-Serbian scientific relations, cultural relations, public diplomacy, Dr. Zoran Milošević, Dr. Ivan A. Charota, social sciences, humanities.

Citation Link: Lazarević D. (2025) Serbian-belarusian scientific and cultural relations: selected personology of public diplomacy, *Noospheric Studies*, no. 2, pp. 5—18.

«Для меня стало привычкой, а возможно, и стала моей профессиональной деформацией необходимость доказывать, что южнославянско-восточнославянские связи и даже сербско-белорусские связи не относятся к тому, что сербы называют “невидимым чудом”. Эти связи еще не исследованы, ими еще никто не занимался. Я сам этим похвастаться не могу. Я собрал корпус фактов, которые будут освещены только в будущем...».

*Иван Алексеевич Чарота (1952—2024)
доктор филологических наук, профессор,
академик Сербской академии наук и искусств
[Чарота, 1994: 38—41]*

Введение. Когда мы говорим о белорусско-сербских отношениях, лучше всего начинать с 1991 года и обретения Белоруссией независимости от Советского Союза. При этом их можно разделить на два этапа: отношения Союзной Республики Югославии и Республики Беларусь (1994—2003 гг.); отношения между Республикой Сербия и Республикой Беларусь (2004 — настоящее время).

Хотя первый упомянутый период короче, он более интересен, поскольку отношения между двумя государствами позитивно регулировались правовыми положениями¹. Сотрудничество предусматривалось на всех уровнях, в том числе и культурном, причем в 1999 году было принято Решение о присоединении Союзной Республики Югославии к Альянсу России и Беларуси². Решение содержало три пункта, первые два из которых гласят следующее:

1. Союзная Республика Югославия заявляет о своем присоединении к Союзу России и Беларуси.

2. Союзная Республика Югославия заявляет, что принимает цели и принципы Союза России и Беларуси и принимает на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Соглашения и Устава Союза России и Беларуси.

¹ Протокол о сарадњи између Националне скупштине Републике Белорусије и Савезне скупштине Савезне Републике Југославије // Службени гласник СРЈ. 1998. Бр. 59 (4 децембар).

² Решение о присоединении Союзной Республики Югославии к Альянсу России и Беларуси // Службени лист СРЈ. 1999. Бр. 25 (12 април).

Поэтому цели и принципы, упомянутые в решении, касаются не только политических условий, но и всех других, в том числе, конечно, культурных. Именно культура формирует людей, определяет их и делает такими, какие они есть, и представляет собой смесь цивилизационного наследия, искусства, образа жизни, устоявшихся взглядов и мнений.

Распространение культуры одного народа и передача ее другому является предметом многих исследований. На территориях бывшей Югославии наибольшее влияние, безусловно, оказывает западная (американская) псевдокультура, быстро распространяющаяся так называемой мягкой силой. Если верить Джозефу Наю, мягкая сила реализуется через привлекательность, симпатию, и кажется, что Америка разработала эту хорошую технику и навязала себя нам через кино и музыкальную индустрию, а также через литературу и искусство путем пропаганды образа жизни и своих взглядов на мир. На Балканах также можно говорить о российской мягкой силе³. Однако эта мягкая сила гораздо слабей и меньше американской.

Период правления Слободана Милошевича был отмечен стремлением приблизить Союзную Республику Югославию (СРЮ) к России и Беларуси. Следует признать, что укрепление культурных связей было реальностью, политическая и экономическая близость также была реальностью, но территориальное объединение — нет, поскольку СРЮ не граничила с вышеупомянутыми странами [Лазаревич, 2024в: 27].

После насильственного государственного переворота в октябре 2000 года и прихода к главе страны коалиции ДОС (Демократическая оппозиция Сербии), СРЮ стала дистанцироваться от России и Беларуси, отказавшись от идеи объединения. Новая власть переориентировалась на европейские ценности, то есть западные, и в последующие годы русский язык и литература «изгоняются» из школ и дистанцируются от восточнославянских братьев по всем вопросам, не только политическим.

Таким образом, в 2022 году в Сербии произошло нечто неожиданное: после традиционно крепких дружественных связей с Республикой Беларусь Сербия обрушила на нее несколько пакетов экономических санкций, соответствующих требованиям Евросоюза. Весьма симптоматичное явление в сербской политической реальности — санкции против братского и дружественного народа ради сближения с народами, противоположными нам.

Примем во внимание Стратегию развития культуры Республики Сербия, которая обновляется каждый год, но не предусматривает культурного сотрудничества с Республикой Беларусь (как не предусматривает этого и с Россией). В принятом проекте Стратегии на период 2020—2029 годов сербско-российское или сербско-белорусское сотрудничество нигде не упоминается, и ничего связанного с ним не определено в Стратегии⁴.

Кроме того, если мы посмотрим документ «Стратегические приоритеты развития культуры Республики Сербия на 2021—2025 годы», то увидим, что

³ Примем во внимание существование Российского центра науки и культуры, так называемого «Русского дома» в Белграде и других организаций, способствующих развитию братства и дружбы между двумя народами.

⁴ Стратегија развоја културе 2020—2029. URL: <https://www.kultura.gov.rs/extfile/sr/3993/strategija-razvoja-kulture-od-2020--do-2029-godine.pdf> (приступљено 26.02.2025).

сотрудничество с ЮНЕСКО оценивается очень высоко, в нем упоминается существование культурных и информационных центров Сербии в Париже и Пекине (и необходимость их «более серьезного снабжения»), а также открытие центров в Берлине, Москве и Лондоне⁵. Стратегические приоритеты кажутся несколько наивными, напечатанными на 13 страницах и без ключевых, актуальных вопросов, таких как: сохранение кириллицы, сохранение сербской национальной идентичности и ее распространение, укрепление братских и дружественных отношений со славянскими народами и т. д.

Поэтому современная политика очень недальновидна с точки зрения культуры и ее специфических потребностей. Однако этот недостаток все же привел к одному положительному моменту, который станет основой этой работы, а именно — народная дипломатия. Концепция народной дипломатии нашла свое место в современной российской науке, но не прижилась в сербской науке. И люди имеют возможность «исправить» или дополнить политические недостатки, возвращая и развивая что-то своей собственной волей и стараниями.

Усилиями отдельных лиц сербско-белорусские связи сохраняются в том размахе и великолепии, в каком мы их знаем сегодня. Это личности, которые работают во всех сферах культуры — литературе, искусстве, научной мысли, образовании — без проектов, грантов и бюджетных средств (в отличие от своих прозападных «коллег»). В чем сила народной дипломатии, видно по ее результатам. Белорусско-сербские отношения являются хорошим примером этого.

Методология. В данной работе применяется междисциплинарный подход, который объединяет анализ исторических, политических, культурных и научных аспектов сербско-белорусских отношений. Используются различные методы исследования: исторический анализ (на основе релевантных исторических источников, правовых актов и документов), сравнительный анализ (сопоставление белорусско-сербских культурных и научных связей с динамикой сербско-западных отношений), кейс-стади (приведение конкретных примеров успешного сотрудничества), социологические методы исследования для сбора данных из живых источников. Цель исследования — представить динамику белорусско-сербских связей в области культуры и социальных наук.

Научные связи: социальные науки (Зоран Милошевич). В отличие от белорусско-сербских литературных связей, которые имели своих выдающихся деятелей, представителей народной дипломатии⁶, вопрос научных связей между двумя братскими народами остается почти без ответа. Никто раньше, до этого момента этим вопросом не занимался.

Что касается социальных наук (прежде всего политических), то одним из немногих сербских ученых, занимающихся восточнославянскими, а в том числе и белорусскими проблемами, безусловно, является доктор социологических наук Зоран Милошевич. С начала 2000-х годов он пытался добиться от учреждения,

⁵ Стратешки приоритети разvoja културе Републике Србије од 2021. до 2025. године. URL: <https://www.kultura.gov.rs/extfile/sr/6132/Strate%C5%A1ki%20prioriteti%20razvoja%20kulture.pdf> (приступљено 26.02.2025).

⁶ Например, поэтесса Десанка Максимович (1898—1993), культурный деятель Момчило Джеркович (1931—2021), доктор филологических наук и переводчик Миодраг Сибинович (1937—2020) с сербской стороны и доктор филологических наук, профессор Иван Чарота (1952—2024) из Беларуси.

в котором он работал, Института политических исследований в Белграде, подписать соглашение о сотрудничестве с белорусскими учреждениями науки⁷.

Среди белорусских ученых, деятелей образования и культуры он нашел не только ценных сотрудников, но и верных друзей, которые во многом вдохновили направление его исследований: К. В. Шевченко, В. И. Ермолович, Л. Е. Криштапович, протоиерей А. А. Романчук, а также доктор филологии, профессор И. А. Чарота, с которым сотрудничал даже в области социальных наук.

За последние двадцать лет вклад З. Милошевича в белорусско-сербские научные связи впечатляет. Знание русского языка позволило ему участвовать в многочисленных научных конференциях в Беларуси, а своих белорусских коллег он старался приглашать на научные встречи в Сербии, которые сам организовывал, иногда в очень сложных обстоятельствах. Милошевич публиковал труды белорусских ученых в сборниках материалов конференций, иногда в оригинале, а иногда и в переводе [Милошевић, 2005, 2006, 2008, 2015а, 2015б, 2016, 2019, 2020а, 2020б, 2021, 2022а, 2023в, 2024а]. Достигнутые им результаты беспрецедентны в сфере белорусско-сербских научных связей.

Примем во внимание также продукцию издательства «Центр академического слова» в городе Шабац, основателем и руководителем которого был З. Милошевич. В этот период переводятся на сербский язык и печатаются научные исследования И. А. Чароты и К. В. Шевченко, из которых книга Чароты была чрезвычайно заметной и единственной в научном пространстве, которая представила историю белорусско-сербских культурных связей [Чарота, 2016; Шевченко, 2017]. Те же авторы опубликовали свои научные монографии в Институте политических исследований в том же порядке: И. А. Чарота: «Взгляды одного белоруса-белосерба: очерки и исследования» [Чарота, 2023а], и К. В. Шевченко: «Пражская весна и НАТО бомбы» [Шевченко, 2024].

Обратим внимание на сборник научных трудов на русском языке: «Православный Белорусско-Балканский сборник», посвященный митрополиту Литовскому и Виленскому Иосифу Семашко (1798—1868). Первоначально доклады были представлены на научной конференции в Минской духовной семинарии в декабре 2023 года. Имея опыт и занимая почетное место на подобных мероприятиях, З. Милошевич оказался в роли редактора сборника, формируя и систематизируя тексты в книге и давая концептуальное решение обложки [Милошевич, 2024].

Научный вклад З. Милошевича привлекает внимание в Сербии и за рубежом. За последние два года его книги появились в Ираке, России, Беларуси, Республике Сербской и Черногории [Милошевич, 2022б, 2023а, 2023б, 2024б, 2024вг]. Российские, белорусские и сербские коллеги пишут рецензии на его книги, а также проводят анализ его геополитической мысли [Шевченко, 2023; Чарота, 2023б; Лазаревич, 2023; Лазаревич, 2024а; Иванников, 2024].

И. А. Чарота о Милошевиче писал, что он человек, который работает на «защиту сербского рода и славянского племени» [Чарота, 2023б: 5]. Автор утверждает, что почти во всех публикациях Милошевича совокупный исторический опыт сербского народа используется в самых разных формах с множеством

⁷ Именно таким образом было налажено сотрудничество с Белорусским государственным университетом (БГУ) и Минской духовной академией.

сравнений и типологических обобщений, которые помогают трезво оценивать геополитическую реальность. Похожее мнение можно услышать и от его коллеги, К. В. Шевченко. Он оценивает Милошевича как ученого-гуманиста энциклопедического профиля и признанного эксперта в области социальных наук, говоря, что в своей профессиональной карьере он занимался «наиболее проблемными аспектами истории, культуры и современного положения Сербии и других славянских стран» [Шевченко, 2023: 9].

В конце 2024 года Милошевич подготовил еще один сборник: «Международные интеграции как инструмент геополитики» по итогам международной научной конференции, состоявшейся 25 и 26 ноября в Белграде [Милошевић и Лазаревић, 2024], значительная часть материалов которого посвящена объединению славянских народов, особенно во взаимоотношениях Сербии — России — Беларуси, включая их исторические территории, которые сегодня принадлежат другим странам. В сборнике опубликованы статьи авторов из Беларуси: К. В. Шевченко, И. А. Чарота, А. А. Загорнов и Л. Е. Криштапович.

Еще одна книга издана Институтом политических исследований, Белград, по итогам белорусско-сербского научного объединения «Война за жизнь — Беларусь во Второй мировой войне» Виктора Ермоловича [Ермолович, 2024]. Редактор книги З. Милошевич и представители посольства Беларуси в Сербии участвовали в ее издании и даже продвижении [Лазаревић, 2024б: 205—206]. Книга символически подготовлена к 80-летию освобождения Беларуси от немецко-фашистских оккупантов.

Поскольку народная дипломатия по объединению белорусских и сербских ученых существует, мы ожидаем, что она будет продолжаться в том же духе и в будущем.

Культурные (литературные) связи (Иван Чарота). Белорусско-сербские культурные и научные связи невозможно исследовать без обращения к трудам Ивана Алексеевича Чароты, доктора филологических наук, профессора филологического факультета Белорусского государственного университета (БГУ) на протяжении многих десятилетий. Его творческий путь длился более 50 лет, а оставленные им труды напрямую связаны с социальными и гуманитарными науками в России, Белоруссии и Сербии, а шире — со всем славянским миром.

И. А. Чарота родился 16 сентября 1952 года в деревне Лишики, Кобрин, Брестская область в Белоруссии, а скоропостижно скончался 7 ноября 2024 года в Минске. До последнего дня своей жизни он читал лекции по сербскому языку и литературе сербским студентам филологического факультета и боролся за соединение своей родины, Беларуси, со страной, которую он после нее любил больше всего, — Сербией.

О Чароте писали, что он был ведущим белорусским югославистом, то есть сербистом, с впечатляющей биографией, которой редко мог похвастаться белорусский профессор или ученый. Кандидатскую диссертацию он защитил в Ленинграде в 1986 году, а докторскую — в Минске в 1998 году — обе по темам югославской литературы. Свои научные интересы он сосредоточил прежде всего на литературе и культуре славянских народов, которые в дальнейшем сузились исключительно до сербской литературы и культуры. Чарота был автором, редактором и переводчиком 145 книг и брошюр, а также написал 640 научных работ, в основном связанных с филологическими, политическими и культурными темами [Чарота, 2023а: 249].

Чарота был членом Союза писателей Советского Союза, а после его распада — членом Союза писателей Белоруссии, Союза писателей России и Союза писателей Сербии. Почти 30 лет он возглавлял Бюро художественного перевода и литературных связей Союза писателей Беларуси. Переводил литературные и научные тексты с сербского, хорватского, словенского, македонского, польского и других языков на белорусский и русский, а также с белорусского и русского на сербский язык.

Чарота был членом 11 редакций периодических изданий (6 — за пределами Беларуси), научным консультантом Белорусской энциклопедии; секретарем Библейской комиссии Белорусского экзархата Русской православной церкви и ответственным редактором журнала «Православие» [Лазаревич, 2019: 53]. В Сербии он участвовал в работе редакций многих научных журналов и альманахов. Помимо прочего, он был иностранным членом совета журнала «Сербская политическая мысль» (2023—2024), сотрудником Института политических исследований в Белграде, а также иностранным членом совета «Ежегодника» в издании Института детской литературы в Белграде (2019—2024). Он также был главным и ответственным редактором электронной библиотеки сербско-белорусских отношений «Проект Растко — Беларусь» (2020—2024) [Лазаревич, 2021: 64—65; Чарота, 2020а]. 5 ноября 2009 года И. А. Чарота стал членом Сербской академии наук и искусств [Чарота, 2017].

За свою литературную и научную деятельность он неоднократно награждался, был лауреатом многочисленных медалей и орденов Беларуси, России и Сербии, а также других стран. Дважды (в 2003 и 2019) награжден наградой Республики Беларусь «За духовное возрождение», является лауреатом ордена Святого Саввы 3-й степени, врученного Сербской православной церковью (2004), ордена Преподобного Сергия Радонежского 3-й степени от русской православной церкви (2002), ордена Святого Кирилла Туровского 2-й степени от Белорусской православной церкви (2012), Премии Брачи Карича (2014) по рекомендации Посольства Беларуси в Сербии и многих других. За последние годы он получил ряд высоких наград: Медаль Святой Софии Слуцкой от Белорусского Экзархата Русской православной церкви (2022), Грамоту Святого Саввы Института политических исследований в Белграде (2023), Золотой значок Сербской диаспоры в Словении за заслуги в области культуры (2023). Последняя награда Чароти была вручена Евразийским фондом из Казахстана — Золотая медаль за труд на протяжении всей жизни (2024).

За время своей богатой переводческой деятельности Чарота перевел более 1200 стихотворений, рассказов, отрывков из романов сербских авторов. Благодаря его усилиям в государственных издательствах Беларуси изданы книги выдающихся сербских поэтов и прозаиков: Йована Йовановича Змая, Йована Дучича, Иво Андрича, Бранислава Нушича, Рада Дринаца, Добрицы Чосича, Зорана Гавриловича, Миры Радоевич, Любодрага Димича, Момира Лазича, Драгана Лакичевича, Драгослава Михайловича, Миры Алечкович, Десанке Максимович, Гроздана Олуич, Горана Петровича, Лиляне Хабьянович Джурович, Невене Витошевич Чеклич, Радомира Андрича; а также видных богословов и священнослужителей: Сербского Патриарха Павла, Николая Велимировича, Юстина Поповича, Марко С. Марковича, Тадея Штрбуловича и многих других.

В Сербии Иван Чарота стал известен как редактор «Антологии белорусской поэзии», переведенной доктором Миодрагом Сибиновичем (1937—2020)

[Чарота, 1993]. Книга издана Сербской литературной ассоциацией. Второе, дополненное издание того же издательства вышло в 2012 году [Чарота, 2012; Чарота, 2023: 229—232]. Данные публикации поддержаны Посольством Республики Беларусь в Сербии.

В последние пять лет его жизни мы могли читать очень интересные произведения на сербском языке, в основном его редакционные работы. В 2019 году он подготовил для белорусской и сербской публики исключительный труд — «Антологию белорусской христианской поэзии» [Чарота, 2019]. Издание на белорусском языке вышло в 2001 году и было посвящено двухтысячелетию существования христианства [Чарота, 2001]. В 2020 году профессор Чарота редактировал книгу «Золотая птица — белорусские народные сказки», изданную Союзом поэтических творцов в Сербии [Чарота, 2020б]; а также поэтический сборник Янко Купалы «Наследие» [Чарота, 2020в]. В следующем, 2021 году, вышел сборник «Живая вода — белорусские народные предания и легенды» [Чарота, 2021]. В 2024 году Институт детской литературы в Белграде издал «Слово добра и мудрости — антология белорусской детской литературы» [Чарота, 2024].

Особое внимание привлекает политическая мысль Ивана Чароты. В 2000 году Православное братство Архистратига Михаила опубликовало книгу «Косовская битва продолжается», которую Чарота составил, отредактировал и перевел некоторые части с сербского языка [Чарота, 2000]. Книга издана на двух языках, на русском и белорусском, и представляет собой обращение к согражданам-белорусам и презентацию сербско-косовской проблемы. Чарота рассматривал Косово и Метохию исключительно как колыбель и сокровище сербской духовности, а миф о Косовской битве, точнее, выборе царя Лазаря между Царством Небесным и Царством Земным, как миф, поддерживавший сербский народ и определивший его дальнейшую судьбу. Он также выразил сожаление по поводу того, что у белорусов нет своей «Косовской битвы», которая бы более ярко объяснила их судьбу и роль в мире.

Частой темой его научных работ были понятия сербского народа (Сербия, Югославия, Косово и Метохия и др.) у восточных славян. Он пытался соединить, то есть объединить восточнославянский и южнославянский миры, показав, насколько глубоки их культурные и исторические связи, и доказав, что между ними существует неразрывное единство.

Последние два года жизни И. А. Чароты также принесли свои плоды. Институт политических исследований в Белграде опубликовал сборник научных статей профессора под названием: «Взгляды белоруса-белосерба» [Чарота, 2023а]. Он также участвовал в создании научных сборников Института политических исследований в Белграде: «Сербско-болгарские отношения — проблемы и перспективы сотрудничества» и «Международные интеграции как инструмент геополитики» [Милошевић, 2024а; Милошевић и Лазаревић, 2024].

В конце 2024 года в Белграде вышла последняя книга под редакцией Ивана Чароты: «Слово доброе и мудрое — антология белорусской литературы для детей», которая могла бы стать предметом более масштабного исследования в будущем. Именно эта антология является произведением огромной важности, поскольку всесторонне показывает развитие белорусской литературы для детей от ее зарождения до наших дней.

Не существует меры, которая могла бы достоверно отразить вклад профессора Чароты за пять десятилетий работы. Одной статьи недостаточно, чтобы даже кратко перечислить все его достижения и культурные богатства, которые он оставил будущим поколениям Сербии и Беларуси.

Важно отметить, что с профессором И. А. Чаротом были связаны многие другие субъекты белорусско-сербских отношений. Поскольку речь идет о наших современниках, на них остановимся очень кратко. Сотрудник Чароты Момчило Джеркович оставил большой след в сербской культуре как писатель, переводчик и издатель, и мы помним его как одного из первых сербских белорусистов. Он переводил стихи с русского языка (как, скажем, Десанка Максимович и еще несколько переводчиков). Благодаря его усилиям на сербском языке были опубликованы книги Максима Танка и Аркадия Куляшова [Ђерковић, 1985, Пајковић и Ђерковић, 1974], а также серия переводов белорусской литературы в сербских периодических изданиях.

Свой след в области белорусистики оставил и известный сербский славист доктор Миодраг Сибинович. Его самый известный вклад — перевод «Антологии белорусской поэзии» [Чарота, 1993; Чарота, 2012]. Сибинович переводил напрямую с белорусского языка, без подстрочников на русском языке, а также изучал белорусскую литературу посредством своих научных работ. Под конец жизни он завершил перевод сборника стихов белорусского поэта Эдуарда Акулина «Плаштаница», который был посмертно опубликован на сайте Проекта Растко [Сибиновић, 2020]. (Продолжатель переводческого дела доктора Миодрага Сибиновича в Сербии также является автором этих строк).

Для белорусской сербистики уход профессора Чароты — это невосполнимая утрата, и нет специалиста, который мог бы его достойно заменить. Его современники, позволим себе сказать, еще не осознают, какой у них был великий человек, и лишь в будущем осознают утрату.

Однако осталось немало учеников профессора Чароты, которые сохраняют о нем память и продолжают его дело. Например, Светлана Голяк работает в Белграде иностранным лектором белорусского языка, а на филологическом факультете в Минске сербский язык преподает Анна Наумова. Людмила Циманович и Никита Спрунчук в 2010-х работали в Белграде в качестве иностранных лекторов. Все упомянутые специалисты — ученики профессора Чароты.

Заключение. Несмотря на политические колебания и внешнее давление, культурные связи между Беларусью и Сербией продолжают укрепляться благодаря усилиям отдельных энтузиастов. Народная дипломатия, основанная на личных инициативах и общественных движениях, демонстрирует, что подлинные отношения между народами не зависят от государственных решений. Белорусско-сербские культурные связи — яркий пример того, как гражданское общество может преодолевать политические разногласия. Будущее этих отношений зависит от нас самих, от нашей готовности поддерживать и развивать то, что нас объединяет: общая история, культура и духовные ценности.

Деятельность таких ученых, как доктор Зоран Милошевич, стала катализатором развития белорусско-сербских научных связей в области социальных наук. Его настойчивость, эрудиция и глубокая преданность делу позволили преодолеть многие препятствия и создать прочную основу для сотрудничества между учеными двух стран. Труды Милошевича не только обогатили научное

знание, но и способствовали укреплению культурных и исторических связей между Беларусью и Сербией.

Фигура Ивана Чароты стала символом глубоких и многогранных культурных связей между Беларусью и Сербией. Его вклад в развитие белорусско-сербских литературных отношений трудно переоценить. Благодаря его усилиям сербские читатели получили возможность познакомиться с богатейшим наследием белорусской литературы, а белорусские — с сербской. Чарота не просто переводил тексты, он создавал мост между двумя культурами, способствуя взаимопониманию и укреплению дружбы между народами. Его наследие будет служить вдохновением для будущих поколений переводчиков, литературоведов и всех, кто интересуется славянскими культурами.

Библиографический список / References

- Ђерковић М. (прир.) Преписка с временем / Максим Танк. Београд: Ново дело, 1985.
(Đerković M. (ed.) *Correspondence with Time* / Maksim Tank, Belgrade: Novo Delo, 1985. — In Serb.)
- Иванников И. Политические, исторические и социологические взгляды Зорана Милошевича и их влияние на развитие политической науки // Спутник высшей школы. 2024. Вып. 1 (16). С. 11—18.
(Ivannikov I. Political, historical, and sociological views of Zoran Milošević and their influence on the development of political science, *Sputnik of Higher Education*, 2024, no. 1 (16), pp. 11—18. — In Russ.)
- Јермолович В. Рат за живот — Белорусија у Другом светском рату. Београд: Институт за политичке студије, 2024. 206 с.
(Yermolovich V. *War for Life — Belarus in World War II*, Belgrade, 2024, 206 p. — In Serb.)
- Лазаревић Д. Нови Завет на белоруском језику — питање апсолутне преданости // Звездани колодвор. 2019. Год V, бр. 18. С. 53.
(Lazarević D. The New Testament in the Belarusian language — a question of absolute devotion, *Starry Station*, 2019, vol. V, no. 18, p. 53. — In Serb.)
- Лазаревић Д. Зашто Пројекат Растко — Белорусија? // Звездани колодвор. 2021. Год. VII, бр. 22. С. 64—65.
(Lazarević D. Why the Rastko Project — Belarus?, *Starry Station*, 2021, vol. VII, no. 22, pp. 64—65. — In Serb.)
- Лазаревич Д. Геополитическая мысль доктора Зорана Милошевича // Культура. Политика. Понимание: материалы X Международной научной конференции (к 10-летию Института межкультурной коммуникации и международных отношений НИУ БелГУ). Белгород: БелГУ, 2023. С. 27—31.
(Lazarevich D. Geopolitical Thought of Dr. Zoran Milošević, in *Culture. Politics. Understanding*, Belgorod, 2023, pp. 27—31. — In Russ.)
- Лазаревић Д. И разум и душа у служби науке — непоновљива стваралачка личност др Зорана Милошевића // Светост — култура — геополитика. Зворник: Асоглас, 2024а. С. 7—18.
(Lazarević D. Both Reason and Soul in the Service of Science — The Unique Creative Personality of Dr. Zoran Milošević, *Holiness — Culture — Geopolitics*, Zvornik, 2024, pp. 7—18. — In Serb.)

Лазаревић Д. Улога Виктора Јермоловича у белоруско-српским научним везама // Рат за живот — Белорусије у Другом светском рату. Београд: Институт за политичке студије, 2024б. С. 203—206.

(Lazarević D. The Role of Viktor Yermolovich in Belarusian-Serbian Scientific Relations, in *War for Life — Belarus in World War II*, Belgrade, 2024, pp. 203—206. — In Serb.)

Лазаревић Д. Политичке околности интеграција СР Југославије у Савез Русије и Белорусије // Међународне интеграције као инструмент геополитике. Београд: Институт за политичке студије, 2024в. С. 25—42.

(Lazarević D. Political Circumstances of integrating FR Yugoslavia into the Union of Russia and Belarus, in *International Integrations As A Geopolitical Instrument*, Belgrad, 2024, pp. 25—42. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Унија: политика Римокатоличке цркве према православним Словенима. Београд: Институт за политичке студије, 2005. 335 с.

(Milošević Z. (ed.) *The Union: The Policy of the Roman Catholic Church Towards Orthodox Slavs*, Belgrade, 2005, 335 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Јединство православних Словена, књ. 1. Источно Сарајево: Филозофски факултет, 2006. 328 с.

(Milošević Z. (ed.) *The Unity of Orthodox Slavs*, vol. 1, East Sarajevo, 2006, 328 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Јединство православних Словена, књ. 2. Београд: Институт за политичке студије, 2008. 256 с.

(Milošević Z. (ed.) *The Unity of Orthodox Slavs*, vol. 2, Belgrade, 2008, 256 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Национални идентитет и међународне интеграције. Београд: Институт за политичке студије, 2015а. 467 с.

(Milošević Z. (ed.) *National Identity and International Integrations*, Belgrade, 2015, 467 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Унија: политика Римокатоличке цркве према православним Словенима. Београд: Институт за политичке студије, 2015б. 374 с.

(Milošević Z. (ed.) *The Union: The Policy of the Roman Catholic Church Towards Orthodox Slavs*, Belgrade, 2015, 374 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Србија и Евроазијски савез. Шабац: Центар академске речи; Београд: Међународна словенска академија, Српско одељење, 2016. 288 с.

(Milošević Z. (ed.) *Serbia and the Eurasian Union*, Šabac; Belgrade, 2016, 288 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Православље и идентитет православних народа: материјали са националне конференције са међународним учешћем. Београд: Институт за политичке студије, 2019. 430 с.

(Milošević Z. (ed.) *Orthodoxy and the Identity of Orthodox Nations*, Belgrade, 2019, 430 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Светост и идентитет: улога светаца и светости у формирању идентитета православних народа: тематски зборник. Београд: Институт за политичке студије, 2020а. 369 с.

(Milošević Z. (ed.) *Holiness and Identity: The Role of Saints and Holiness in the Formation of the Identity of Orthodox Nations*, Belgrade, 2020, 369 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир.) Говор мржње и култура памћења: тематски зборник. Београд: Институт за политичке студије, 2020б. 499 с.

(Milošević Z. (ed.) *Hate Speech and the Culture of Memory*, Belgrade, 2020, 499 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир) Светост и дух времена: зборник радова са међународне научне конференције одржане [у Глушцима] 6—8 августа 2021 године. Београд: Институт за политичке студије; Црна Бара: Удружење Милош Милојевић, 2021. 381 с.

(Milošević Z. (ed.) *Holiness and the Spirit of Time*, Belgrade, 2021, 381 p. — In Serb.)

Милошевић З. (прир) Историја као инструмент геополитике: зборник радова са међународне научне конференције одржане у Београду 14—15 марта 2022. године. Београд: Институт за политичке студије, 2022а. 711 с.

(Milošević Z. (ed.) *History as a Geopolitical Instrument*, Belgrade, 2022, 711 p. — In Serb.)

Милошевић З. Муслимани — терористи или жртве запада. Багдад, 2022б.

(Milošević Z. *Muslims — Terrorists or Victims of the West*, Baghdad, 2022. — In Arabic)

Милошевич З. Геополитика 1. СПб.: Свежий взгляд, 2023а. 282 с.

(Milošević Z. *Geopolitics 1*. Saint Petersburg, 2023, 282 p. — In Russ.)

Милошевич З. Геополитика 2. Минск: Белпринт, 2023б. 208 с.

(Milošević Z. *Geopolitics 2*. Minsk: Belprint, 2023, 208 p. — In Russ.)

Милошевић З. (прир) Међународна конференција Српско-бугарски односи — питања сарадње и перспектива. Београд: Институт за политичке студије, 2024а. 366 с.

(Milošević Z. (ed.) *International Conference Serbian-Bulgarian Relations — Issues of Cooperation and Perspectives*, Belgrade, 2024, 366 p. — In Serb.)

Милошевич З. (ред.) Православни белорусско-балкански зборник: материјали Међународној научној конференцији XVI Чтења памяти митрополита Литовског и Виленског Јосифа (Семашко, 1798—1868). Белград: Институт политических истраживања; Жировичи; Минск: Синодална историјска комисија Белоруској Православној Цркви, 2024б. 236 с.

(Milošević Z. (ed.) *Orthodox Belarusian-Balkan Collection*, Belgrade; Minsk, 2024, 236 p. — In Serb.)

Милошевић З. Светост — култура — геополитика: Сусрет који води ка Спасењу. Зборник: АСоглас, 2024в. 306 с.

(Milošević Z. *Holiness — Culture — Geopolitics: A Meeting Leading to Salvation*, Zvornik, 2024, 306 p. — In Serb.)

Милошевић З. Религија и политика. Подгорица: Матица српска — Друштво чланова у Црној Гори, 2024г. 399 с.

(Milošević Z. *Religion and Politics*, Podgorica, 2024, 399 p. — In Serb.)

Милошевић З., Лазаревић Д. (прир.) Међународне интеграције као инструмент геополитике — зборник радова са научне конференције. Београд: Институт за политичке студије, 2024. 467 с.

(Milošević Z., Lazarević D. (eds.) *International Integrations as a Geopolitical Instrument*, Belgrade, 2024, 467 p. — In Serb.)

Милошевић З., Стојадиновић М. (прир) Европа и Дунав: Дунав у геополитичким стратегијама европских држава: зборник радова са међународне научне конференције одржане 26—27 јуна 2023 године у Београду. Београд: Институт за политичке студије, 2023. 463 с.

(Milošević Z., Stojadinović M. (eds.) *Europe and the Danube: The Danube in the Geopolitical Strategies of European States*, Belgrade, 2023, 463 p. — In Serb.)

Пајковић Р., Ђерковић М. (прир.) Белоруске брезе / Кулешов Аркадиј. Београд: Петар Кочић, 1974.

(Pajković R., Đerković M. (eds.) *Belarusian Birches*, Belgrade, 1974. — In Serb.)

Сибиновић М. (прир.) Плаштаница / Едуард Акулин. Београд, 2020.

(Sibinović M. (ed.) *Shroud*, Belgrade, 2020. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.) Антологија белоруске књижевности. Београд: Српска књижевна задруга, 1993.

(Charota I. A. (ed.) *Anthology of Belarusian Literature*, Belgrade, 1993. — In Serb.)

Чарота И. А. Интервју // Погледи. Крушевац, 1994. С. 38—41.

(Charota I. A. Interview, in *Pogledi*, Kruševac, 1994, pp. 38—41. — In Serb.)

Чарота И. А. (ред.) Косовска битва продужаје се. Минск: Православно братство во име Архистратига Михаила, 2000.

(Charota I. A. (ed.) *The Battle of Kosovo Continues*. Minsk, 2000. — In Russ.)

Чарота И. А. (ред.) Навстречу Духу. Антологија белоруске хришћанске поезије. Минск, 2001.

(Charota I. A. (ed.) *Towards the Spirit. Anthology of Belarusian Christian Poetry*. Minsk, 2001. — In Russ.)

Чарота И. А. (прир.) Антологија белоруске књижевности. Београд: Српска књижевна задруга, 2012. 230 с.

(Charota I. A. (ed.) *Anthology of Belarusian Literature*, Belgrade, 2012, 230 p. — In Serb.)

Чарота И. А. Белорусија и Србија — трагом узајамног упознавања и деловања. Шабац: Центар академске речи, 2016. 290 с.

(Charota I. A. *Belarus and Serbia — Tracing Mutual Acquaintance and Cooperation*, Šabac, 2016, 290 p. — In Serb.)

Чарота И. А. Белоруско-српски односи као научни проблем [приступна беседа одржана у САНУ, 26 октобра 2015 године]. Београд: САНУ, 2017. С. 55—68.

(Charota I. A. *Belarusian-Serbian Relations as a Scientific Problem*, Belgrade, 2017, pp. 55—68. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.). У сусрет Духу — антологија белоруске хришћанске поезије. Београд: Компутех, 2019.

(Charota I. A. (ed.) *Towards the Spirit — Anthology of Belarusian Christian Poetry*, Belgrade, 2019. — In Serb.)

Чарота И. А. Уводна реч за Пројекат Растко — Белорусија // Пројекат Растко — Белорусија, 2020а. <https://www.rastko.rs/rastko-by/>

(Charota I. A. Foreword to Project Rastko — Belarus, in *Project Rastko — Belarus*, 2020. <https://www.rastko.rs/rastko-by/>. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.) Златна птица — белоруске народне бајке. Београд: Удружење поетских стваралаца, 2020б. 245 с.

(Charota I. A. (ed.) *Golden Bird — Belarusian Folk Tales*, Belgrade, 2020, 245 p. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.) Наслеђе — избор из поезије / Јанко Купала. Београд: Алма, 2020в. 262 с.

(Charota I. A. (ed.) *Heritage — Selected Poetry / Janko Kupala*. Belgrade: Alma, 2020, 262 p. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.) Жива вода — белоруска народна предања и легенде. Београд: Алма, 2021.

(Charota I. A. (ed.) *Living Water — Belarusian Folk Traditions and Legends*, Belgrade, 2021. — In Serb.)

Чарота И. А. Видици једног Белоруса-Белосрбина — есеји и студије. Београд: Институт за политичке студије, 2023а. 261 с.

(Charota I. A. *Horizons of a Belarusian-Serbian — Essays and Studies*, Belgrade, 2023, 261 p. — In Serb.)

Чарота И. А. В защиту рода сербского и родства славянского // Милошевич З. Геополитика 2. Минск: Белпринт, 2023б. С. 5—11.

(Charota I. A. In Defense of the Serbian People and Slavic Kinship, in Milošević Z. *Geopolitics 2*, Minsk, 2023, pp. 5—11. — In Serb.)

Чарота И. А. (прир.) Реч доброте и мудрости: Антологија белоруске књижевности за децу. Београд: Институт за дечију књижевност, 2024. 362 с.

(Charota I. A. (ed.) *Word of Kindness and Wisdom: An Anthology of Belarusian Literature for Children*, Belgrade, 2024, 362 p. — In Serb.)

Шевченко К. В. Научные труды профессора Зорана Милошевича и их значение для России // Милошевич З. Геополитика 1. СПб.: Свежий взгляд, 2023. С. 9—14.

(Shevchenko K. V. *The Scientific Works of Professor Zoran Milošević and their Significance for Russia*, in Milošević Z. *Geopolitics 1*, St. Petersburg, 2023, pp. 9—14. — In Russ.)

Шевченко К. В. Лужичкосрпско питање и Чехословачка 1945—1948. Шабац: Центар академске речи, 2017. 319 с.

(Shevchenko K. V. *The Lusatian Serbian Question and Czechoslovakia 1945—1948*, Šabac, 2017, 319 p. — In Serb.)

Шевченко К. В. Прашко пролеће. Чеси и НАТО бомбе. Београд: Институт за политичке студије, 2024. 171 с.

(Shevchenko K. V. *The Prague Spring. Czechs and NATO Bombs*. Belgrade: Institute for Political Studies, 2024, 171 p. — In Serb.)

Статья поступила в редакцию 03.11.2024; одобрена после рецензирования 15.03.2025; принята к публикации 01.04.2025.

The article was submitted 03.11.2024; approved after reviewing 15.03.2025; accepted for publication 01.04.2025.

Информация об авторе / Information about the author

Лазаревич Даяна М. — докторант филологических наук. Институт политических исследований, Белград, Сербия, dajanalazarevic93@gmail.com

Lazarevic Dayana M. — PhD in Philology, Institute of Political Studies, Serbia, Belgrade, dajanalazarevic93@gmail.com